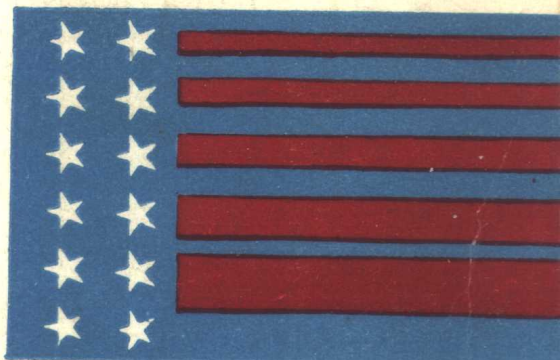




今日英语

英汉对照读本

中国广播电视出版社

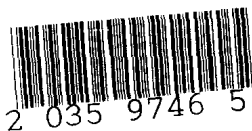


FOR TODAY



544070

AN
ENGLISH-CHINESE
BILINGUAL TEXTBOOK
OF
ENGLISH FOR TODAY



60619/13



今日英语

英汉对照读本

郝爱国 编译

王雅夫 审校

中国广播电视出版社

今日英语
英汉对照读本
AN ENGLISH-CHINESE BILINGUAL
TEXTBOOK OF ENGLISH FOR TODAY

郝爱国 编译 王雅夫 审校

中国广播电视出版社出版
(北京复外广播电影电视部灰楼 邮政编码100866)

北京大兴沙窝店印刷厂印刷
新华书店总店北京发行所经销

850×1168毫米 32开 21.5印张 430(千)字

1990年5月第1版 1990年5月第1次印刷

印数: 1—15000册 定价: 8.80元

ISBN 7-5043-0275-9/H·28

前 言

《今日英语》(English for Today) 是美国全国英语教师协会针对外国学生学习英语的特点而编写的一套英语教材,是国内目前较受欢迎的英文原版教材之一。这套教材共分六册,题材涉及农业、商业、交通、运输、通讯、电子、医学、宇航、电影、文化艺术以及日常生活和名胜古迹。取材丰富,语言新鲜,涉及面宽,知识性强,包含反映现代生活的新词汇和习用短语达8000条之多。学习这套教材读者既可对今日美国有一个概括的了解,又能欣赏到精练优美的英语文学作品。这是一套提高英语听、说、读、写、译水平,培养英语综合实用能力的难得的好教材。

《〈今日英语〉英汉对照读本》系根据中国学生学习英语的特点,汇集了原教材之精华。从原教材一至五册中,以课为单元,编译了三个部分:句型(Patterns),对话(Dialogues)和阅读(Reading)。读者可以直接从句型入手,学习和理解英语的基本语法和句型,为对话和阅读打下良好的基础。在掌握基本句型的基础上,通过对各种情景对话的学习和操练,可大大提高英语的实用会话能力。最后通过对各类文章的阅读理解,不仅可以消化基本句型的语法结构,又可以为情景对话扩展大量的词汇和各种习用短语。三个部分均采用英汉对照形式又为正确理解原文提供了帮助。

本书三位为一体的编译体例,把语法结构、情景对话和阅读理解融为一体,既可以作为原版教材的学习参考书,也

可作为独立教材使用。读者通过对本书的学习，可由浅入深、循序渐进、牢固扎实地提高英语的实用会话和阅读理解能力。本书不仅适合广大初、中级英语爱好者，而且可供英语教师和翻译工作者参考使用。

本书是编者通过《今日英语》的教学实践和体会编译而成的，但限于时间、水平、经验，难免有错误和欠妥之处，欢迎批评指正，以供再版时修订。

· 编译者

1989. 1. 1

CONTENTS

BOOK ONE

AT HOME AND AT SCHOOL

Lesson One:	Things in the School.....	(2)
Lesson Two:	Colors.....	(4)
Lesson Three:	Clothes and Colors.....	(6)
Lesson Four:	People and Occupations ...	(10)
Lesson Five:	People and Places.....	(12)
Lesson Six:	Asking about Time and Dates	(16)
Lesson Seven:	Asking about Names, Ages, and Places of Origin.....	(20)
Lesson Eight:	Talking about Family Relationships	(24)
Lesson Nine:	Talking about Location.....	(26)
Lesson Ten:	Giving Directions.....	(28)
Lesson Eleven:	Doing Things Now.....	(32)
Lesson Twelve:	Waiting, Listening, Looking	(36)
Lesson Thirteen:	Making Change.....	(40)
Lesson Fourteen:	Going Places.....	(44)
Lesson Fifteen:	What Are You Going to Be?	(50)
Final Lesson:	Talking about Languages and Directions	(52)
Lesson Sixteen:	We go to School	(60)

目 录

第一册

在家和在学校

第一课：	学校里的东西·····	(3)
第二课：	颜色·····	(5)
第三课：	服装与颜色·····	(7)
第四课：	人与职业·····	(11)
第五课：	人与地点·····	(13)
第六课：	询问时间和日期·····	(17)
第七课：	询问姓名、年龄和籍贯·····	(21)
第八课：	谈论家庭关系·····	(25)
第九课：	谈论地点·····	(27)
第十课：	指示方向·····	(29)
第十一课：	正在做的事·····	(33)
第十二课：	等、听、看·····	(37)
第十三课：	换零钱·····	(41)
第十四课：	外出·····	(45)
第十五课：	你打算成为什么人？·····	(51)
最后一课：	谈论语言和方向·····	(53)
第十六课：	上学·····	(61)

Lesson Seventeen:	People and Animals... (62)
Lesson Eighteen:	Food and Drink (66)
Lesson Nineteen:	More about Food (68)
Lesson Twenty:	Clothes and the Wea- ther..... (70)
Lesson Twenty-One:	The Weather Today and Yesterday..... (74)
Lesson Twenty-Two:	What We Did Yesterday and Last Night..... (78)
Lesson Twenty-Three:	Where We Went Last Sunday (82)
Lesson Twenty-Four:	Homework and Housework (86)
Lesson Twenty-Five:	Vital Statistics..... (90)

BOOK TWO

THE WORLD WE LIVE IN

Lesson One:	Languages We Can Speak (96)
Lesson Two:	Miss Yamada Will Help You..... (98)
Lesson Three:	A Visit to the Tropics... (102)
Lesson Four:	A Visit to Maine (108)
Lesson Five:	John Begay Goes to New York (112)
Lesson Six:	Comparing People..... (116)
Lesson Seven:	Doing Things Better..... (124)
Lesson Eight:	Same or Different? (130)
Lesson Nine:	Enough and Too Much... (136)
Lesson Ten:	What Would You Do If?... (142)

第十七课：	人与动物·····	(63)
第十八课：	食品和饮料·····	(67)
第十九课：	再谈食品·····	(69)
第二十课：	服装与气候·····	(71)
第二十一课：	今天和昨天的气候·····	(75)
第二十二课：	昨天和昨晚做的事情·····	(79)
第二十三课：	上个星期日我们去过的地方·····	(83)
第二十四课：	家庭作业和家务劳动·····	(87)
第二十五课：	人口自然情况调查·····	(91)

第二册

我们生活的世界

第一课：	我们会讲的语言·····	(97)
第二课：	山田小姐将会帮助你·····	(99)
第三课：	去热带地区旅游·····	(103)
第四课：	去缅甸旅行·····	(109)
第五课：	约翰·贝吉到纽约去·····	(113)
第六课：	人们之间的比较·····	(117)
第七课：	把事情做得更好些·····	(125)
第八课：	相同还是相异？·····	(131)
第九课：	足够与太多·····	(137)
第十课：	如果……，你将会干什么？·····	(143)

Lesson Eleven:	Where We Have Been.....	(146)
Lesson Twelve:	What We Have Seen.....	(152)
Lesson Thirteen:	How Long Has It Been? ...	(156)
Lesson Fourteen:	What We Have Done Lately/Recently	(160)
Lesson Fifteen:	What They've Been Doing and Will Be Doing.....	(168)
Lesson Sixteen:	What Is and Was Done.....	(174)
Lesson Seventeen:	Getting Things Done.....	(178)
Lesson Eighteen:	What Must Be Done.....	(184)
Lesson Nineteen:	What Is Being Done.....	(190)
Lesson Twenty:	What Has Been Done.....	(196)

BOOK THREE

THE WAY WE LIVE

Lesson One:	Life in a Small Town	(202)
Lesson Two:	Life in the Big City.....	(210)
Lesson Three:	The Life of a Hunter	(216)
Lesson Four:	The Life of a Farmer	(224)
Lesson Five:	A Modern Dairy.....	(232)
Lesson Six:	A Supermarket Manager ...	(240)
Lesson Seven:	A High School Teacher ...	(248)
Lesson Eight:	A Tourist Guide	(256)
Lesson Nine:	What We Eat and Drink...	(266)
Lesson Ten:	Food Transportation	(276)
Lesson Eleven:	Food Preservation	(286)

第十一课：我们去过的地方·····	(147)
第十二课：我们所见到的东西·····	(153)
第十三课：已经有多久了？·····	(157)
第十四课：我们最近所做的事情·····	(161)
第十五课：他们一直做的和将要做的事情·····	(169)
第十六课：在做的和已经完成的事情·····	(175)
第十七课：请人做事·····	(179)
第十八课：必须做的事情·····	(185)
第十九课：正在做的事情·····	(191)
第二十课：已经做完的事情·····	(197)

第三册

我们的生活方式

第一课：小镇的生活·····	(203)
第二课：大城市的生活·····	(211)
第三课：猎人的生活·····	(217)
第四课：农民的生活·····	(225)
第五课：现代化牛奶场·····	(233)
第六课：超级市场经理·····	(241)
第七课：中学教师·····	(249)
第八课：导游·····	(257)
第九课：食品和饮料·····	(267)
第十课：食品运输·····	(277)
第十一课：食品储藏·····	(287)

Lesson Twelve:	The Money Systems of the United States and Great Britain.....	(296)
Lesson Thirteen:	Banks and Banking; Check- ing Accounts.....	(310)
Lesson Fourteen:	Banks and Banking: Other Services	(332)
Lesson Fifteen:	Astronauts	(346)

BOOK FOUR

OUR CHANGING TECHNOLOGY

Lesson One:	Machines in the City	(362)
Lesson Two:	Machines on the Farm	(370)
Lesson Three:	The Ultimate Machine: The Electronic Computer	(376)
Lesson Four:	America on Wheels	(382)
Lesson Five:	BART: An Automated Answer to the Problems of Urban Trans- portation.....	(392)
Lesson Six:	Airplanes: Yesterday, Today, and Tomorrow.....	(400)
Lesson Seven:	Travel in Space: To the Moon and Beyond.....	(408)
Lesson Eight:	Television: The Modern Wonder of Electronics.....	(416)
Lesson Nine:	The Telephone of Today and Tomorrow.....	(422)
Lesson Ten:	Communications Satellites...	(430)

第十二课：美国和英国的货币制·····	(297)
第十三课：银行与金融：支票账户·····	(311)
第十四课：银行与金融：其他银行业务·····	(333)
第十五课：宇航员·····	(347)

第四册

我们变化中的技术

第一课：城市里的机器·····	(363)
第二课：农场里的机器·····	(371)
第三课：机器的顶峰——电子计算机·····	(377)
第四课：车轮上的美国·····	(383)
第五课：BART：解决都市交通问题的一个 自动化方案·····	(393)
第六课：飞机的今昔与未来·····	(401)
第七课：太空旅行——到月球和更远的地方去··	(409)
第八课：电视——当代电子技术的奇迹·····	(417)
第九课：当今的电话及其展望·····	(423)
第十课：通讯卫星·····	(431)

Lesson Eleven:	The Search for New Drugs...	(436)
Lesson Twelve:	The Heart Laid Open: Open- Heart Surgery.	(444)
Lesson Thirteen:	The Shape of Things to Come: The New Doctor.....	(450)
Lesson Fourteen:	The Land and Its Limits.....	(458)
Lesson Fifteen:	Urban Renewal or Suburban Sprawl?	(464)
Lesson Sixteen:	Planned Cities.....	(470)
Lesson Seventeen:	Tokyo Goes Underground...	(476)

BOOK FIVE

OUR CHANGING CULTURE

Lesson One:	Seeking Advice.....	(486)
Lesson Two:	Folk-Life Festival: The Cele- bration of Hands	(504)
Lesson Three:	Four Choices for Young People	(512)
Lesson Four:	Motion Pictures.....	(522)
Lesson Five:	The "American Musical" ...	(530)
Lesson Six:	Rock Superstars: What Do They Tell Us About Ourselves and Our Society?	(540)
Lesson Seven:	The Art of the Skyscraper...	(548)
Lesson Eight:	A New Lease on Life: Education for Mature Women.....	(558)

第十一课：探索新药·····	(437)
第十二课：打开心脏：心脏外科手术·····	(445)
第十三课：未来的新型医生·····	(451)
第十四课：土地与它的使用限度·····	(459)
第十五课：更新市区还是扩展郊区？·····	(465)
第十六课：按规划建设城市·····	(471)
第十七课：东京向地下发展·····	(477)

第五册

我们变化中的文化

第一课：求教·····	(487)
第二课：民俗节：赞美双手的节日·····	(505)
第三课：青年人的四项选择·····	(513)
第四课：电影·····	(523)
第五课：美国音乐剧·····	(531)
第六课：摇摆音乐超级明星：关于我们自己和我们 们的社会，他们告诉了我们什么？·····	(541)
第七课：摩天大厦的建筑艺术·····	(549)
第八课：生活的新起点：成年妇女的教育·····	(559)

Lesson Nine:	Making It in America: Puerto Ricans Attend College (566)
Lesson Ten:	Education Indian -Style:A Happy School at Rough Rock (578)
Lesson Eleven:	Who Uses English? (590)
Lesson Twelve:	A Conversation on British and American English..... (598)
Lesson Thirteen:	Where Do All the New Words Come From?. (606)
Lesson Fourteen:	Variety and Style in Language (618)
Lesson Fifteen:	Reverence for the Earth ... (634)
Lesson Sixteen:	I Have a Dream (644)
Lesson Seventeen:	The Inaugural Address (1961)..... (654)

第九课：	在美国实现了波多黎各人上大学·····	(567)
第十课：	印第安式的教育：崎岩一所快乐 的学 校·····	(579)
第十一课：	哪些人使用英语？·····	(591)
第十二课：	谈英国英语和美国英语·····	(599)
第十三课：	所有的新词都是从哪儿来的？·····	(607)
第十四课：	语言的变体和文体·····	(619)
第十五课：	对土地的尊崇·····	(635)
第十六课：	我有一个梦·····	(645)
第十七课：	就职演说 (1961) ·····	(655)